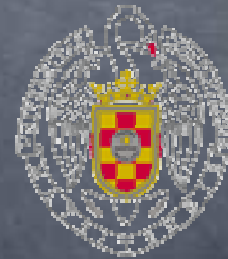


La collaboration entre le prof. de DnNL et le prof. de L2 dans les filiales bilingues franco-espagnoles

Françoise-Esther Baudet
IF et UCM





Spécificité méthodologique: l'approche EMILE

- Un cas particulier du FOS. EMILE, l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère, AICLE, aprendizaje integrado de contenidos en lengua extranjera.
- Un français sur objectif spécifique lié à un contexte scolaire
- Le professeur de L2 enseigne le français ou du français
- Le professeur de DnNL enseigne en français.



DIMENSION LANGAGIERE ET DISCURSIVE DES ENSEIGNEMENTS DISCIPLINAIRES

Enseignement en France - La langue de scolarité:

- La langue comme matière
- La langue des autres matières utilisée en vue de la connaissance des compétences dans les différentes disciplines.

Une dimension fondamentale de l'apprentissage langagier.

Le Conseil de l'Europe novembre 2010

- «Eléments pour une description des compétences linguistiques en langues scolarisation nécessaire à l'apprentissage/enseignement de l'histoire»
- « Eléments pour une description des compétences linguistiques en langues scolarisation nécessaire à l'apprentissage/enseignement des sciences » J Claude Beacco de Sorbonne Nouvelle

UNE RESPONSABILITÉ PARTAGÉE ENTRE LE PROF DE L2 ET LE PROF DE DnNL

- Un élève peut avoir une bonne maîtrise de la langue de communication sans avoir acquis les moyens langagiers et cognitifs nécessaires pour construire et élaborer des connaissances et des concepts dans d'autres disciplines. Problème tout aussi vrai pour les élèves de langue française que pour les apprenants de français. Marisa Cavalli parle d'une différence de degré.
- Dans les sections bilingues les deux enseignants sont conscients du décalage qui existe dans la maîtrise de la langue et ce que doivent être capable de faire les élèves
- Dans le cadre de sections bilingues, l'apprentissage d'une autre matière ne serait pas plus difficile que dans l'enseignement à des Français.
- Les deux enseignants doivent prendre conscience de leur part de responsabilité dans ce processus.

DANS CERTAINES CIRCONSTANCES, ABSENCE DE SYNERGIE ENTRE LE TRAVAIL DES PROFESSEURS DE LANGUE VIVANTE ET CELUI DES PROFESSEURS DE DnNL

Les raisons possibles

- Croyance qu'un enseignement de français généraliste permet de faire face à tout type de situations .
- Crainte du regard des autres enseignants qui fait que les enseignants cloisonnent leurs cours
- Volonté de terminer le programme et peur de "perdre du temps"

REALITE DU PROF. DE L2

- Le Professeur de FL2 dans section bilingue est:
 - Prof. de Français langue vivante avec un programme défini.
 - Prof. de FOS travaillant à partir d'une analyse de besoins
- Décalage important entre les notions correspondant aux descriptifs par niveaux du CECR et les besoins émanant du cours de DnNL
- On ne peut plus parler de progression mais de réponse à des besoins. Nécessité d'une grande flexibilité.
- Nécessité d'une connaissance parfaite et d'un grand suivi du travail fait en DnNL. Approche méthodologique de FOS

FORMATION ET SITUATION

- Être prof. de DnNL se fait sur la base du volontariat:
 - Travail très impliquant, peu de reconnaissances institutionnelles
- Le prof. de DnNL cherche en priorité à améliorer l'enseignement/apprentissage des concepts de sa matière, la priorité est donnée à sa discipline.

Difficultés particulières



- Une formation incomplète pour ce professeur.
Niveau de français: la “habilitación” - niveau B2 français généraliste, besoin d'un français de communication spécialisée.
- Pas ou peu de notions de linguistiques.
- Des méthodologies différentes des adaptations à faire.
- Des ressources pour son cours

MODALITES D'UNE COOPERATION EFFICACE

(Selon des idées de Jean Marc Mangiante, et des professeurs des DnNL de la CAM)

UNE ÉQUIPE DE TRAVAIL

- Besoin de stabilité, de continuité dans l'équipe enseignante

UN TEMPS ET UN LIEU DE TRAVAIL

- Créneaux horaires communs , décharges horaires ?!
- Salle de réunion

UNE PLANIFICATION DU TRAVAIL

- Démarche FOS: Analyse de besoins
 - Détermination de contenus thématiques, suivant les niveaux et adaptés au programme espagnol.
 - Macro-alternance linguistique
 - Collecte de données de documents authentiques pour la DnNL et pour le Français en fonction des contenus retenus
 - Documents oraux , documents écrits
 - Analyse du corpus spécifique à la discipline choisie
 - Choix des supports-détermination des ressources par niveaux et par professeur



Analyse du corpus spécifique à la discipline

Repérage des spécificités lexicales générales ou plus dirigées vers certaines disciplines, les champs sémantiques propres à certaines disciplines, la terminologie des domaines spécifiques.

Identification du vocabulaire de vulgarisation, du vocabulaire spécifique:

Passage d'un français généraliste à un français de spécialité (Cours CM2 LFM)

Elève: Charlemagne a conquis beaucoup de **terres**, par exemple l'Allemagne, la Suisse, les Pays Bas, l'Italie du Nord

Prof: beaucoup de terres?

Elève: plusieurs terres?

Prof: on dit comme ça?

Elève: Non, beaucoup de terres

Prof: Ces terres, ça a un nom? Comment dit-on?

Elèves: ?

Prof: Il a conquis beaucoup de **territoires**... et s'il est empereur.... un empereur gouverne quoi?

Elève: ?

Prof: **un empire**, un empereur gouverne un empire. On a vu une partie de l'empire de Charlemagne [...]

analyse du discours spécifique à la discipline

Repérage des spécificités grammaticales, syntaxiques récurrentes (connecteurs spatio-temporels, connecteurs logiques)

Repérage de ce que JM Mangiante appelle les compétences liées à la discipline

- Comprendre et produire du discours disciplinaire
- Maîtriser des savoir-faire spécifiques à la discipline

À partir des transcriptions des enregistrements:

- Voir comment s'effectue la microalternance, pour quelles activités, dans quelles situations. ?
- Examiner comment interagissent les élèves par rapport au discours du prof, comment ils interagissent entre eux
- Voir tout ce que le non-verbal peut ajouter à la compréhension
- Identifier les tâches langagières que l'apprenant doit être en mesure d'accomplir.
- Différencier le discours principal, celui des acquis disciplinaire du discours secondaire, le discours d'accompagnement pédagogique
- Déterminer la prégnance de différents types de savoirs linguistiques

//donc vous aurez d'ici la fin de l'heure choisi un thème je répondrai à vos questions plus tard si vous le voulez
bien | vous aurez choisi un thème et en fonction de ce thème je vous donnerai une problématique le thème représente une vision large la votre le thème il est libre hein | essayez de dire des choses intéressantes quand même | des choses qui vous intéressent | et par contre la problématique que moi je vous donne elle sera probablement un petit peu plus étroite imaginons que vous avez choisi comme thème je vous dit cela parce que je la ai eu le siècle d'or en Espagne d'accord c'est très très vaste donc moi je peux pas euh s'il y a quatre rectos versos sur le siècle d'or en Espagne c'est beaucoup trop j'ai fait faire à votre camarade un travail sur Cervantès je crois | d'accord imaginons que votre travail soit votre problématique sur Lope de Vega
ici il doit y avoir votre titre | ok vous allez faire ici la problématique ensuite il faut faire une petite introduction d'accord | et ensuite vous aurez des parties je vous conseille d'en faire trois qui correspondent vous l'apprendrez plus tard mais je vous le rappelle quand même | trois parties ça correspond au plan dit classique c'est le plan qui est utilisé par la suite en français en philo en histoire géo | on admet parfois deux parties | parfois quatre | mais c'est exceptionnel | normalement c'est trois parties introduction trois parties et conclusion | d'accord | vous devez consulter par rapport à la problématique que je vous ai donnée //

Discours principal – discours secondaire: différentes fonctions

Légende utilisée :

Discours principal Discours secondaire Reformulation Autres (discours oral)

21/24 vous avez la problématique ensuite il faut faire une petite introduction d'accord et ensuite vous aurez des parties

24/25 je vous conseille d'en faire trois qui correspondent

25 vous l'apprendrez plus tard mais je vous le rappelle quand même

26 trois parties ça correspond au plan dit classique

26/27 c'est le plan qui est utilisé par la suite en français en philo en histoire géo

27/28 on admet parfois deux parties

parfois quatre |

mais c'est exceptionnel

28 normalement c'est trois parties

29 introduction trois parties et conclusion

29 d'accord

Discours principal
Discours secondaire

Discours para-pédagogique 2 : Qu'est-ce que le professeur veut dire?

1. En fonction de la phrase, cochez à l'aide d'une croix ce que pense ou fait le professeur.

Le professeur pourra si nécessaire accompagner la lecture des phrases avec les gestes correspondants



Le professeur...

	...pose une question	...donne un ordre	...donne un conseil	...justifie	...s'excuse	...est satisfait
Le silence!	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Donne-moi de ce petit	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Excusez-vous!	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Qu'est-ce que vous avez à faire?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Prenez 5 minutes!	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Regardez le tableau!	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Continuez, continuez!	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Les photocopies que je vous ai données!	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Comme nous n'avons	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

NIVEAU A1/A2 - FICHE ELEVE

Para-pédagogique 4 : Formulation de questions



Activité: Vous avez trouvé un article intéressant. Posez des questions vous permettant d'obtenir la réponse aux mots soulignés.

1 La production de déchets ne cesse d'augmenter.



La France produit chaque année 580 millions de tonnes de déchets :

- 30 millions de tonnes de déchets ménagers,
- 150 millions de tonnes de déchets industriels,
- 400 millions de tonnes de déchets dans l'agriculture et les industries agro-alimentaires.

En France, la masse des ordures ménagères a plus que doublé en 30 ans.

- « La production de déchets » :
- « La France » :
- « 580 millions de tonnes » :
- « déchets ménagers, déchets industriels, déchets dans l'agriculture » :
- « en 30 ans » :
- Trouver un synonyme de « déchets » dans ce document :

Le titre pour une alternance séquentielle (Jean Duverger)

- Le titre de l'unité didactique en 2 langues
- Le premier moment d'émergence des représentations impérativement en L1 car c'est dans cette langue qu'ont été vécues et se sont construites ces représentations.
- Le travail central d'exposition et de traitement de la thématique Dans les deux langues et suivant les documents dont on dispose. l'idée est de chercher des complémentarités, des précisions, des ouvertures
- + possibilité de fabriquer un double lexique
- Les conclusions intermédiaires, résumés, synthèse obligatoirement dans les deux langues, de même les écrits sur les cahiers, les classeurs
- Les exercices de contrôle et d'évaluation dans les deux langues en alternance.

La division de chaque unité pédagogique (Adelino Braz)

Présentation de l'activité en L1-généralement la langue maternelle

Élément déclencheur en L2 qui produit un questionnement en L1

Phase de recherche en L2, en groupe ou individuel+ traitement des connaissances

Fixation des connaissances L2: Formulation des acquis en L1

La réalité:

- Pas d'évaluations spécifiques aux sections bilingues

Des suggestions:

- Concevoir un portfolio des sections bilingues avec des grilles d'auto-évaluation
- Tenir compte des différentes évaluations formatives pour une sorte de continuité continue.
- Évaluation dans les deux langues
- Évaluation sommative commune si possible institutionnellement
- Sinon que chaque enseignant fasse intervenir l'autre discipline dans son évaluation

- Une nouvelle façon de travailler - interdisciplinarité.
- Difficulté dans le système éducatif actuel espagnol d'adopter sans réserves l'approche EMILE mais évolution des pratiques.
- Diversification, mutualisation: blogs, VIZAVI-ESPAGNE...



<http://www.vizavi-edu.es/>

- Motivation des apprenants, développement cognitif et intellectuel
- De nouvelles perspectives pour les futurs professeurs de Français
- Arrivée du BACHIBAC
- A vous! Si cette problématique vous intéresse, donnez votre opinion sur le forum de Vizavi –Espagne ouvert à cet effet (adresse ci-dessus)

Le Bachibac existe en France depuis 2008-2009. Double diplôme : le bachelier et le bac

La première session en Espagne va s'ouvrir en juin 2012. Seules deux seules matières , l'histoire et le français, sont représentées

Normes:

- Real Decreto 102/2010 et Orden EDU/2157/2010

Il apparaît cependant comme une reconnaissance des sections linguistiques franco-espagnoles et peut motiver les parents à choisir, pour leurs enfants, une section bilingue franco-espagnole.



III. OTRAS DISPOSICIONES

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

10322

Resolución de 25 de mayo de 2011, de la Secretaría de Estado de Educación y Formación Profesional, por la que se dictan instrucciones relativas al programa de doble titulación Bachiller-Baccalauréat correspondientes al curso 2011-